

# EL OJO DE POLISEMO XV



## ¿TRADUCIR? ¡NATURALMENTE!

NATURALEZA, NATURALIDAD  
Y HUMANIDAD EN LA  
TRADUCCIÓN EDITORIAL

6-8 DE MAYO DE 2026

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

CAMPUS UNIVERSITARIO DUQUES DE SORIA

ENCUENTRO PRESENCIAL Y ONLINE

INSCRIPCIONES AQUÍ:



# EL OJO DE POLISEMO XV

**¿TRADUCIR? ¡NATURALMENTE!**

**Naturaleza, naturalidad y humanidad en la traducción editorial**

6-8 de mayo 2026

Facultad de Traducción e Interpretación

Universidad de Valladolid

Salón de Grados del Campus Universitario Duques de Soria

## ORGANIZACIÓN

### Comité organizador:

Cristina Adrada Rafael, Beatriz Valverde Olmedo, María Teresa Sánchez Nieto  
(Universidad de Valladolid)

Junta rectora de ACE Traductores

Alumnas y alumnos de la Facultad de Traducción e Interpretación

### Con la colaboración de:

Universidad de Valladolid

Facultad de Traducción e Interpretación de Soria

Caja Rural de Soria – Cátedra de Conocimiento e Innovación

Departamento de Lengua Española de la Universidad de Valladolid

Grupo de Investigación Reconocido Traducción Humanística y Cultural  
(TRADHUC)

Ayuntamiento de Soria

CEDRO

Departamento de Traducción e Lingüística, Facultade de Filoloxía e Tradución,  
Universidade de Vigo

Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad  
Autónoma de Madrid

# EL OJO DE POLISEMO XV

## ¿TRADUCIR? ¡NATURALMENTE!

### Naturaleza, naturalidad y humanidad en la traducción editorial

#### Miércoles 6 de mayo

16:00 RECEPCIÓN DE ASISTENTES Y ENTREGA DE ACREDITACIONES

16:30 INAUGURACIÓN

José Luis Ruiz Zapatero, vicerrector del Campus Universitario Duques de Soria (UVa)

Miguel Ibáñez Rodríguez, decano de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (UVa)

Juan Miguel Zarandona Fernández, coordinador del Área de Traducción e Interpretación (UVa)

Liliana Valado Fernández, profesora del Departamento de Traducción e Lingüística de la Universidad de Vigo y representante del comité organizador de El Ojo de Polisemo XIV

Amaya García Gallego, presidenta de ACE Traductores

17:00 CONFERENCIA INAUGURAL: TRADUCIR EN LA ÉPOCA DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL

José Ángel González Sáinz, escritor y traductor

Presenta: Cristina Adrada Rafael

18:00 CAFÉ DE BIENVENIDA. CAFETERÍA DEL CAMPUS UNIVERSITARIO DUQUES DE SORIA

18:45 POESÍA Y BOTÁNICA: LAS FLORES DE EMILY DICKINSON

Eva Gallud Jurado, escritora y traductora

Presenta: Teresa Muñoz Sebastián

19:45 FIN DE LA JORNADA

21:00 CENA INFORMAL (OPCIONAL)

#### Jueves 7 de mayo (mañana)

10:00 LITERATURA Y NATURALEZA: LA TRADUCCIÓN DE LO NO HUMANO

Magdalena Palmer Molera y David Muñoz Mateos, traductores

Presenta y modera: María A. Seisdedos

11:00 ASOCIACIONISMO

Pedro Sánchez Álvarez, jefe del departamento de Socios de CEDRO

Amaya García Gallego, presidenta de ACE Traductores

Presenta y modera: Eva Gallud Jurado

12:00 DESCANSO Y CAFÉ

12:30 NATURALIDAD, ESPONTANEIDAD Y COLOQUIALISMOS: DE LO ORAL A LO ESCRITO... Y VICEVERSA

Itziar Hernández Rodilla, Rosana Esquinas López y Quico Rovira-Beleta, traductores

Presenta y modera: Amaya García Gallego

13:30 ALMUERZO

# EL OJO DE POLISEMO XV

## ¿TRADUCIR? ¡NATURALMENTE!

### Naturaleza, naturalidad y humanidad en la traducción editorial

#### Jueves 7 de mayo (tarde)

15:00 LA VOZ DE LAS ESTUDIANTES

Alumnas y alumnos de la Facultad de Traducción e Interpretación

Presenta y modera: Beatriz Valverde Olmedo

15:45 PREMIOS COMPLUTENSES DE TRADUCCIÓN – VI Y VII PREMIO DE TRADUCCIÓN UNIVERSITARIA “VALENTÍN GARCÍA YEBRA”

Paula Espinosa Velasco y Manuela Berdún Gistaín, traductoras

Presenta y modera: Itziar Hernández Rodilla

16:30 DESCANSO Y CAFÉ

17:00 POR DÓNDE EMPEZAR

Manuela Berdún Gistaín, Sabela Rodríguez Ríos y Nora Aparicio Alfaro, traductoras

Presenta y modera: Rosana Esquinas López

18:00 IAG, TRADUCCIÓN Y NATURALEZA: LO BARATO SALE CARO

Javier Díaz de Olarte, director del Departamento Jurídico de CEDRO

Beltrán de Ceballos Vázquez, director de Iniciativa Natura

Presenta y modera: Teresa Muñoz Sebastián

19:00 FIN DE LA JORNADA

19:15 RUTA CULTURAL “TRAS LAS HUELLAS DE MACHADO”

#### Viernes 8 de mayo

10:00 NATURALIDAD, NATURALEZA Y CRITERIOS DE TRADUCCIÓN NATURALMENTE HUMANOS

Isabel García Adánez, traductora

Presenta: María Teresa Sánchez Nieto

11:00 TRADUCIR LA NATURALEZA EN TIEMPOS DE CRISIS AMBIENTAL: EL CÓMIC COMO LENGUAJE

Elena Pérez San Miguel, traductora

Presenta: María A. Seisdedos

12:00 DESCANSO Y CAFÉ

12:30 ENTRE HOJAS: TRADUCIR Y ESCRIBIR EN LO RURAL

María Ramos Salgado, escritora y traductora

Presenta: María A. Seisdedos

13:30 CONCLUSIONES Y CLAUSURA

Miguel Ibáñez Rodríguez, decano de la Facultad de Traducción e Interpretación (UVa)

Rosa María Bautista Cordero, profesora de traducción literaria de la Universidad Autónoma de Madrid y representante del comité organizador de El Ojo de Polisemo XVI

Amaya García Gallego, presidenta de ACE Traductores